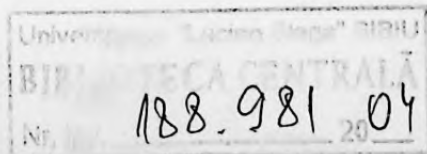


umăr cu poporul

Studii și documente
asupra participării armatei
la combaterea calamităților naturale din 1970

Editura militară — București, 1971



CUPRINS

ORDIN DE ZI nr. 1 din 18 mai 1970 al Comandantului suprem al Forțelor Armate ale Republicii Socialiste România.	Pag. 5
TELEGRAMA adresată de către forțele armate Comitetului Central al Partidului Comunist Român, tovarășului Nicolae Ceaușescu.	7

Partea I STUDII

General de armată ION IONIȚĂ — Umăr la umăr cu poporul.	11
General-colonel ION GHEORGHE — Capacitatea de conducere a comandanților și a statelor majore, element hotărâtor al eficienței acțiunilor de salvare.	33
General-colonel ION COMAN — Conștiința patriotică și cetățenească a militarilor, temeinic verificată în înfruntarea cu stihiele naturii.	52
General-maior PAUL MARINESCU și IOSIF WALTER — întrunirea într-un efort conjugat a acțiunilor armatei, gărzilor patriotice, detașamentelor de tineret și ale populației.	72
General-locotenent VASILE ȘLICARIU — Acțiunile trupelor de geniu.	88
General-maior IULIAN TOPLICEANU, general-maior ILIE UNGUREANU și colonel TRAIAN GROZEA — Raportul om-tehnică în acțiune.	103
General-maior GHEORGHE LAVRIC, general-maior LIVIU CIUBĂNCAN, colonel CONSTANTIN MORARIU — Responsabilitate și inițiativă în îndeplinirea misiunilor.	116
Harta ou localitățile unde au intervenit unitățile armatei pentru combaterea inundațiilor mai-iunie 1970	—
Tabel cu localitățile (locurile) unde au intervenit unitățile armatei pentru combaterea inundațiilor în perioada 13.05—26.06.1970.	127

Partea a II-a DOCUMENTE

Documente provenite de la unitățile militare

Telegramă	139
Sinteza cu principalele concludii și învățăminte reieșite din participarea unității militare [...] la acțiunea de combatere a inundațiilor ce au avut loc în lunile mai-iunie 1970.	140
Raportul Unității militare nr....	141
Material documentar și de analiză referitor la participarea unităților militare în acțiunea de combatere a calamităților naturale din primăvara anului 1970	142
Raportul Unității militare nr....	144
Raportul nr. 3054/1970 al Unității militare nr....	145
Raportul Unității militare nr....	145
Raportul nr. 1480/1970 al Unității militare nr...	147

Darea de seamă asupra desfășurării intervenției la inundații în zona Mediaș-Dumbrăveni	147
Adresa Școlii militare de ofițeri activi „Nicolae Bălcescu” către Consiliul popular județean Sibiu.	148

Articole din presa centrală, militară și județeană

Cu gândul și inima la armata noastră.	151
Zile de supremă încordare — Satu Mare	152
În slujba patriei socialiste.	154
E pustit orașul, dar nu-i pustiu.	155
Momente de totală dăruire și abnegație.	156
În încleștare cu furia valurilor.	156
Într-un oraș care își pierduse străzile.	157
Armata, trup din trupul poporului.	158
Neobișnuita duminică a Dejului.	160
În memoriam.	161
Va fi totuși, nuntă pe Someș.	162
Zile de supremă încordare — Bistrița.	163
Fapte ostășești.	164
Forța fizică și morală a plutonierului Azoitei.	165
Ei și-au dat viața pentru a salva vieți.	165
Zile de supremă încordare — Luduș, Aiud, Reghin	168
Pagini de eroism ostășesc.	169
Cînd erau hotărîtoare clipele.	171
Pontonierii au fost la înălțime.	173
Deva: începe un al doilea capitol eroic.	175
Apele bat în retragere, crește năvalnic frontul muncii de refacere.	175
Fapte ce nu vor fi uitate.	177
Permanent... la start.	177
Zile de supremă încordare — Arad.	178
Alături de întregul oraș — grănicerii.	179
La trei metri sub Mureșul învolburat.	180
Inițiativă.	181
... Și pe Mureș, la km 17	181
În zona Periam-Cenad se dă o luptă îndârjită împotriva perfidiei infiltrațiilor	182
În prima linie.	182
Ore grele, ore de vitejie.	184
În calea viiturilor Oltului.	184
Prin muncă tenace oamenii au înălțat staviță de netreout în calea apelor Oltului.	185
Încleștarea dîră cu urgia Siretului.	185
Digul viu ostășesc.	187
Aportul de neprețuit al elicopterelor.	188
Vitejii bătăliei de la Scoposeni și Zberoaia.	188
Zile de supremă încordare — Olcina.	190
Bătălia din insula Borcei.	190
Și „insula erou” rezistă. Cronică de luptă.	191
Insula Mare a Brăilei. De-a lungul celor 156 kilometri.	192
Galați: întregul oraș — un dig.	194
Învîgînd în lupta cu apele în sprijinul populației — ostașii.	195
Vom riposta organizat, cu calm și luoiditate.	196
Zile și nopți în linia întâi.	196
24 de ore din 24.	200
Pe magistralele de oțel.	203
Refacerea.	204
Umeri și brațe vînjoase pe frontul muncii de refacere.	205
Îmbrăcați în salopetă.	206
Muncă intensă la refacerea căii ferate. De la kilometrul 45 la kilometrul 48.	207
De la lumină la lumină.	208

Scrisori și telegrame de mulțumire adresate armatei

Scrisoarea primului secretar al Comitetului județean Mureș al PCR și președinte al Consiliului popular județean adresată Ministerului Forțelor Armate ale Republicii Socialiste România.	209
Scrisoarea Comitetului județean Maramureș al PCR și Consiliului popular județean adresată Ministerului Forțelor Armate ale Republicii Socialiste România.	210
Scrisoarea Comitetului județean Brăila al PCR adresată ministrului Forțelor Armate ale Republicii Socialiste România.	211
Scrisoarea primului vicepreședinte al Consiliului popular județean Dolj adresată comandantului Unității militare 01183.	212
Scrisoarea Comisiei județene de apărare împotriva inundațiilor Dolj adresată colonelului Savin Ion.	212
Scrisoarea Comitetului orașenesc PCR Caracal și Consiliului popular oraș Caracal adresată Unității militare nr....	213
Scrisoarea Combinatului chimic Tîrnăveni adresată Unității militare nr....	214
Telegrama comitetului de conducere al Casei de ajutor reciproc pensionari Arad adresată Ministerului Forțelor Armate ale Republicii Socialiste România.	214
Scrisoarea Operei române adresată Ministerului Forțelor Armate ale Republicii Socialiste România.	215
Краткое изложение	217
Résumé	229
Digest	241

О Г Л А В Л Е Н И Е

Приказ Главнокомандующего Вооруженными Силами Социалистической Республики Румынии № 1 от 18 мая 1970 года	Стр. 5
Телеграмма, направленная от имени вооруженных сил Центральному Комитету Румынской Коммунистической Партии, товарищу Николаю Чаушеску	7

Часть I. О Ч Е Р К И

Генерал-армии ИОН ИОНИЦЭ. Плечом к плечу с народом	11
Генерал-полковник ИОН ГЕОРГЕ. Способность командиров и штабов управлять войсками — решающий фактор эффективности спасательных действий	33
Генерал-полковник ИОН КОМАН. Патриотическое и гражданское сознание выдержало испытание в борьбе со стихией	52
Генерал-майор ПАУЛ МАРИНЕСКУ и ИОСИФ ВАЛЬТЕР. Сопряженные действия вооруженных сил, патриотической гвардии, молодежных отрядов и населения	72
Генерал-лейтенант ВАСИЛЕ ШЛИКАРИУ. Действия инженерных войск	88
Генерал-майор ЮЛИАН ТОПЛИЧАНУ, генерал-майор ИЛИЕ УНГУРЯНУ и полковник ТРАЯН ГРОЗЯ. Соотношение человек-техника в действии	103
Генерал-майор ГЕОРГЕ ЛАВРИК, генерал-майор ЛИВИУ ЧУБАНКАН, полковник КОНСТАНТИН МОРАРИУ. Чувство ответственности и инициатива при выполнении задач	116
Карта с населенными пунктами, где действовали воинские части в борьбе с наводнением в мае-июне 1970 г.	—
Перечень населенных пунктов (мест), где действовали воинские части в борьбе с наводнением в период 13.05—26.06.1970 г.	127

Часть II. Д О К У М Е Н Т Ы

Документы, исходящие от воинских частей

Телеграмма	139
Сводка. Важнейшие выводы и уроки, вытекающие из участия Воинской части [...] в борьбе с наводнением в период май-июнь 1970 г.	140
Донесение от Воинской части №	141
Документы, касающиеся участия воинских частей в борьбе с наводнением весной 1970 г.	142
Донесение от Воинской части №	144
Донесение № 3054/1970 г. от Воинской части №	145
Донесение от Воинской части №	145
Донесение № 1480/1970 г. от Воинской части №	147
Отчет о спасательных действиях, проведенных в районе Медиаш-Думбрэвень	147

Письмо от офицерского военного училища им. Николая Бэлческу в Сибирский уездный народный совет	148
Наши мысли и чувства обращены к армии	151
Горячие дни — Сату Маре	153
На службе социалистической родины	154
Город опустошен, но он не пустой	155
Самоотверженность	156
В схватке с разбушевавшимися волнами	156
В городе без улиц	157
Армия — плоть от плоти народа	158
Необыкновенное воскресенье города Дежа	160
Не забудем	161
Свадьба все же будет на Сомеше	162
Горячие дни — Бистрица	163
Ратные дела	164
Физическая и моральная сила старшины Азонцей	165
Они отдали свою жизнь для спасения жизни	165
Горячие дни — Лудуш, Аюд, Регин	168
Страницы воинского героизма	169
Когда исход борьбы решали мгновения	171
Понтонеры были на высоте	173
Дева: открывается вторая героическая страница	175
Воды отступают, стремительно расширяется фронт восстановительных работ	175
Незабываемые подвиги	177
Вессменно ... на посту	177
Горячие дни — Арад	178
Вместе со всем городом — пограничники	178
Под разбушевавшимися водами Муреша	180
Инициатива	181
... И на Муреше у 17-го километра	181
На участке Периям-Ченад идет упорная борьба с водой	182
На передовой	182
Часы тревоги, часы отваги	184
Остановим воды Олта	184
Упорным трудом люди преградили путь водам Олта	185
В смелой схватке с разбушевавшимися Серетом	185
Живая солдатская дамба	187
Неоценимый вклад вертолетчиков	188
Герои битвы у Скопошени и Збероан	188
Горячие дни — Олтина	190
Битва на острове Борча	190
И «остров-герой» не сдастся. Божья хроника	191
Большой остров Браилы. На протяжении 156 км.	192
Галаць: весь город — дамба	194
Утихомирив воду, военнослужащие оказывают помощь населению	195
Встретим наводнение организованно, спокойно, трезво	196
Дни и ночи на передовой	196
Круглые сутки	200
По стальным магистралям	203
Восстановление	204
Крепкие плечи и руки на фронте восстановительного труда	205
Наденем комбинизоны	206
Напряженная работа по восстановлению железной дороги на участке от км 45 до км 48	207
От света к свету	208

Письма и телеграммы, в которых выражается благодарность вооруженным силам

Письмо первого секретаря Мурешского уездного комитета РКП, председателя уездного народного совета, направленное в Министерство Вооруженных Сил Социалистической Республики Румынии	209
Письмо Марамурешского уездного комитета РКП и уездного народного совета, направленное в Министерство Вооруженных Сил Социалистической Республики Румынии	210
Письмо Браильского уездного комитета РКП Министру Вооруженных Сил Социалистической Республики Румынии	211
Письмо первого заместителя председателя Должского уездного народного совета командиру Военной части № 01183	212
Письмо Должской уездной комиссии по борьбе с наводнением полковнику Савину Иону	212
Письмо Каракальского городского партийного комитета и народного совета, направленное в Военную часть №	213
Письмо Тырнавенского химического комбината, направленное в Военную часть №	214
Телеграмма Арадского комитета Кассы взаимопомощи пенсионеров, направленное в Министерство Вооруженных Сил Социалистической Республики Румынии	214
Письмо румынского Оперного театра, направленное в Министерство Вооруженных Сил Социалистической Республики Румынии	215
Краткое изложение	217
Résumé	229
Digest	241

SOMMAIRE

ORDRE DU JOUR No 1 du Commandant suprême des Forces Armées de la République Socialiste de Roumanie — 18 mai 1970.	5
TÉLÉGRAMME des forces armées au Comité Central du Parti Communiste Roumain, au camarade Nicolae Ceaușescu.	7

Première partie. É T U D E S

Général-d'armée ION IONIȚA — Côte à côte avec le peuple	11
Général-colonel ION GHEORGHE — La capacité de commandement des chefs et des états-majors, élément décisif de l'efficacité des opérations de sauvetage.	33
Général-colonel ION COMAN — Le patriotisme et le civisme des militaires — vertus amplement confirmées dans l'affrontement avec la nature déchaînée	52
Général-major PAUL MARINESCU et IOSIF WALTER — La conjugaison des efforts de l'armée, des gardes patriotiques, des détachements de la jeunesse et de la population.	72
Général-lieutenant VASILE ȘLICARIU — Les actions des troupes du génie	88
Général-major IULIAN TOPLICEANU général-major ILIE UNGUREANU et colonel TRAIAN GROZEA — Le rapport homme-technique en action	103
Général-major GHEORGHE LAVRIC, général-major LIVIU CIUBĂNCAN et colonel CONSTANTIN MORARIU — Responsabilité et initiative dans l'exécution des missions.	116
Carte des localités où les unités de l'armée intervinrent dans la lutte contre les inondations de mai-juin 1970.	—
Liste des localités (lieux) où les unités de l'armée intervinrent dans la lutte contre les inondations pendant la période 13 mai — 26 juin 1970.	127

Deuxième partie. DOCUMENTS

Documents provenant des unités militaires

Télégramme. Synthèse des principales conclusions et des enseignements majeurs découlant de la participation de l'Unité militaire [...] à la lutte contre les inondations de mai-juin 1970.	139
Le rapport de l'Unité militaire No....	140
Matériel documentaire et analytique relatif à la participation des unités militaires à la lutte contre les calamités naturelles du printemps de l'année 1970.	141
Le rapport de l'Unité militaire No....	142
Rapport No 3054/1970 de l'Unité militaire No....	144
Le rapport de l'Unité militaire No....	145
Rapport No 1480/1970 de l'Unité militaire No....	147

Compte rendu du déroulement de l'intervention contre les inondations de la zone Medias-Dumbrăveni.	147
Adresse de l'École militaire d'officiers d'active „Nicolae Bălcescu” au Conseil populaire du département de Sibiu.	148

Articles de la presse centrale, militaire et départementale

Par la pensée et par le cœur aux côtés de notre armée.	151
Jours de suprême tension — Satu Mare.	153
Au service de la patrie socialiste.	154
Ville dévastée, mais non pas déserte.	155
Moments de don de soi et d'abnégation sans réserve.	156
Aux prises avec les eaux déchainées.	156
Dans une ville qui n'a plus de rues.	157
L'armée, chair de la chair du peuple.	158
Le dimanche pas comme les autres de la ville de Dej.	160
In memoriam.	161
Et malgré tout, il y aura noces sur le Someș.	162
Jours de suprême tension — Bistrița.	163
Actes de bravoure militaire.	164
Ils ont donné leur vie pour en sauver d'autres.	165
Jours de suprême tension — Luduș, Aiud, Reghin.	168
Pages d'héroïsme militaire.	168
Quand chaque minute comptait.	169
Les pontonniers ont été à la hauteur.	173
Deva : début d'un second chapitre héroïque.	175
Les eaux battent en retraite, le front de la reconstruction grandit irrésistiblement.	175
Faits à jamais inoubliables	177
Jour et nuit... au start.	177
Jours de suprême tension — Arad.	178
Aux côtés de toute la ville — les gardes-frontières.	179
A trois mètres sous le Mureș écumant.	180
Initiative.	181
... Sur le Mureș, au kilomètre 17.	181
Lutte acharnée contre la perfidie des infiltrations dans la zone de Periam-Cenad.	182
En première ligne.	182
Heures cruciales, heures de bravoure	184
La crue de l'Olt ne passera pas!	184
Par un travail tenace, les hommes ont dressé un barrage infranchissable devant les flots de l'Olt.	185
Lutte acharnée contre le Siret en furie.	185
Un vivant barrage militaire.	187
L'apport inappréciable des pilotes d'hélicoptères.	188
Les héros de la bataille de Scopoșeni et de Zberoaia.	188
Jours de suprême tension — Oltenița.	190
La bataille de l'île de la Borcea.	190
L'„île héroïque” résiste. Chronique d'une bataille.	191
La Grande île de Brăila. Le long des 156 kilomètres.	192
Galatz : la ville entière — une digue.	194
Vainqueurs dans la lutte contre les eaux, pour venir en aide à la population — les soldats.	195
Nous riposterons méthodiquement, avec calme et lucidité.	196
Jours et nuits en première ligne.	196
24 heures sur 24.	200
Sur les artères d'acier.	203
Reconstruction.	204
Epaules et bras laborieux sur le front du travail de reconstruction.	205
En salopette.	206
Intense travail de réfection d'une voie ferrée. Du kilomètre 45 au kilomètre 48.	207
De la lumière à la lumière.	208

Lettres et télégrammes de remerciements adressés à l'armée

Lettre du premier secrétaire du Comité du PCR du département du Mureş et président du Conseil populaire du département au ministère des Forces Armées de la République Socialiste de Roumanie.	209
Lettre du Comité du PCR du département de Maramureş et du Conseil populaire du département au ministère des Forces Armées de la République Socialiste de Roumanie.	210
Lettre du Comité du PCR du département de Brăila au ministre des Forces Armées de la République Socialiste de Roumanie.	211
Lettre du premier vice-président du Conseil populaire du département de Dolj au commandant de l'Unité militaire 01183.	212
Lettre de la Commission de lutte contre les inondations du département de Dolj au colonel Ion Savin	212
Lettre du Comité du PCR et du Conseil populaire de la ville de Caracal à l'Unité militaire No...	213
Lettre du Combinat chimique de Tîrnăveni à l'Unité militaire No...	214
Télégramme du comité de direction de la Caisse d'entraide des retraités d'Arad au ministère des Forces Armées de la République Socialiste de Roumanie.	214
Lettre de l'Opéra Roumain au ministère des Forces Armées de la République Socialiste de Roumanie.	215
Краткое изложение	217
Résumé	229
Digest	241

CONTENTS

Order of the Day No. 1, May, 18, 1970, of the Supreme Commander of the Armed Forces of the Socialist Republic of Romania.	5
Telegram addressed by the Armed Forces to the Central Committee of the Romanian Communist Party, comrade Nicolae Ceaușescu.	7

Part one. P A P E R S

Army General ION IONIȚĂ — Shoulder to Shoulder with the People	11
Colonel-General ION GHEORGHE — The Leading Capacity of the Commanders and of the Headquarters, a Decisive Element in the Efficiency of the Rescue Operations.	35
Colonel-General ION COMAN — The Patriotic and Civic Conscience of the Military Seriously Tested in the Confrontation with the Elements.	52
Major-General PAUL MARINESCU and IOSIF WALTER — The Convergence of the Efforts of the Army, of the Patriotic Guards, of the Youth Detachments, of the Population.	72
Lieutenant-general VASILE SLICARIU — The Actions of the Engineer Troops.	88
Major-General IULIAN TOPLICEANU, Major-General ILIE UNGUREANU and Colonel TRAIAN GROZEA — The Relation Man- Technique in Action	103
Major-General GHEORGHE LAVRIC, Major-General LIVIU CIUBÂNCAN, Colonel CONSTANTIN MORARIU — Responsibility and Initiative in Fulfilling Missions The map with the places where the army units acted against the floods in May-June 1970.	—
Table with the places where the army units acted against the floods during May, 13 — June, 26, 1970.	127

Part two. D O C U M E N T S

Documents from the military units

Telegram.	139
Synthesis of the main conclusions to be drawn from the participation of the Military Unit [...] in the actions against the floods that occurred during the months of May — June, 1970.	140
Report of the Military Unit no....	141
Documentary and analytical material referring to the participation of the military units in the actions taken against the natural calamities in the spring of 1970.	142
Report of the Military Unit no....	144
Report no. 3054/1970 of the Military Unit no....	145
Report of the Military Unit no....	145

Report no. 1480/1970 of the Military Unit no....	147
Accounts of the military intervention against the floods in the region Mediaş — Dumbrăveni.	147
Note of the Military School of Officers in Active Service „Nicolae Bălcescu” to the District People's Council of Sibiu.	148

Articles from the central, military and district press

Our Minds and Hearts Go to Our Army	151
Days of Maximum Strain — Satu Mare.	153
Serving Our Socialist Motherland.	154
The Town is Destroyed but Not Desolate.	155
Moments of Supreme Self-Abnegation.	156
Facing the Rage of the Billows.	157
In a Town Which Had Lost Its Streets.	158
The Army — Flesh from the Flesh of the People.	160
The Unusual Sunday of Dej	161
In Memoriam.	162
There Will Still Be a Wedding on the Someş.	163
Days of Maximum Strain-Bistriţa.	164
Soldier's Deeds.	165
The Physical and Moral Strength of Warrant Officer Azoîci.	165
They Gave Their Lives to Save Lives.	168
Days of Maximum Strain — Luduş, Aiud, Reghin.	169
Pages of Soldier's Heroism.	171
When the Moments Were Decisive.	173
The Pontooniers Were Up to the Mark.	175
Deva : the Second Heroic Chapter Begins.	175
The Waters Start Their Retreat, the Front of the Reconstruction Work Increases Tremendously.	177
Deeds that Will Never Be Forgotten.	177
Continuously at the Starting Line	178
Days of Maximum Strain — Arad.	179
Standing by the Whole Town — the Frontier Guards.	180
Three Metres below the Whirling Mureş	181
Initiative.	181
... On the Mureş, at the 17 th km.	182
In the Region Periam — Cenad a Hard Battle Is Carried on against the Perfidy of Infiltrations.	182
In the First Line.	184
Hard Hours, Hours of Bravery.	184
Barring the Course of the Overflowing Olt.	185
By Stead Work, the People Have Erected an Unsurpassable Obstacle in the Way of the Olt Waters.	185
The Firm Struggle against the Rage of the Siret.	187
The Living Dam of the Soldiers.	188
The Priceless Contribution of the Helicopter Pilots.	188
The Heroes of the Battles of Scoposeni and Zberoaia.	190
The Heroes of the Battles of Scoposeni and Zberoaia.	190
Days of Maximum Strain — Olteni.	191
The Battle in the Island of Borcea.	192
The „Hero — Island” Resists Too. Chronicle of the Battle	194
The Great Island of Brăila. Along the 156 Kilometres	195
Galatzi : the Whole Town — a Dam.	196
Winners in the Battle with the Waters Helping the Population, the Soldiers.	196
We will Respond Calmly, in an Organized Way.	200
Days and Nights in the First Line.	203
24 Hours out of 24.	204
On the Steel Highways.	204
The Reconstruction.	

Strong Arms and Shoulders on the Front of the Reconstruction Work.	205
Dressed in Overalls.	206
Steady Work on the Reconstruction of the Railway Line. From the 45 th to the 48 th kilometre.	207
From Light to Light.	208

Letters and Wires of Thanks Addressed to the Army

Letter of the First Secretary of the Mureş District Committee of the Romanian Communist Party and Chairman of the District People's Council addressed to the Ministry of Armed Forces of the Socialist Republic of Romania.	209
Letter of the Committee of the Romanian Communist Party of the Maramureş Dis- trict and of the District People's Council addressed to the Ministry of Armed Forces of the Socialist Republic of Romania.	210
Letter of the Committee of the Romanian Communist Party of the District of Brăila addressed th the Minister of Armed Forces of the Socialist Republic of Romania.	211
Letter of the First Vice — President of the People's Council of the Dolj District addressed to the Commander of the Military Unit 01183.	212
Letter of the Committee of Defence against Floods of the Dolj District addressed to Colonel Savin Ion.	212
Letter of the Council of the Romanian Communist Party of the Town Caracal and of the People's Council of the Town Caracal addressed to the Military Unit no...	213
Letter of the Chemical Complex at Tîrnăveni addressed to the Military Unit no...	214
Telegram of the Leading Committee of the House of Mutual Help of the Pensioners in Arad, addressed to the Ministry of Armed Forces of the Socialist Republic of Romania.	214
Letter of the Romanian Opera addressed to the Ministry of Armed Forces of the Socialist Republic of Romania.	215
Краткое изложение	217
Résumé	229
Digest	241